

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Avant-propos</b>	9
<b>Première partie : Entre herméneutique et poétique</b>	13
1. Walter Benjamin et la bipolarité de la tâche du traducteur	19
2. L' héritage : Antoine Berman	29
3. Une poétique "littéraliste" : de Mallarmé à Klossowski	49
4. Une poétique militante : Henri Meschonnic	65
5. Haroldo de Campos : « Make it new »	71
<b>Deuxième partie : Du poétique à l'interculturel</b>	81
1. De l'herméneutique à l'éthique de la traduction	83
1.1. Anthony Pym : entre éthique et déontologie	83
1.2. Au nom de l'éthique, <i>the Gender translation</i>	94
2. De l'éthique au socio-politique	105
2.1. La théorie du polysystème ( <i>translation studies</i> )	105
2.2. Le postcolonialisme dans la République mondiale des lettres	113
<b>Troisième partie : Éclairages</b>	135
1. Introduction	137
2. Visages de Virgile	139
3. Retraduction de la Bible : le Qohélet	151
4. Subjectivité et sujet de la traduction	177
5. Folie, Poésie et Traduction	203
<b>Bibliographie</b>	219
<b>Index des noms d'auteurs</b>	231
<b>Table des matières</b>	237